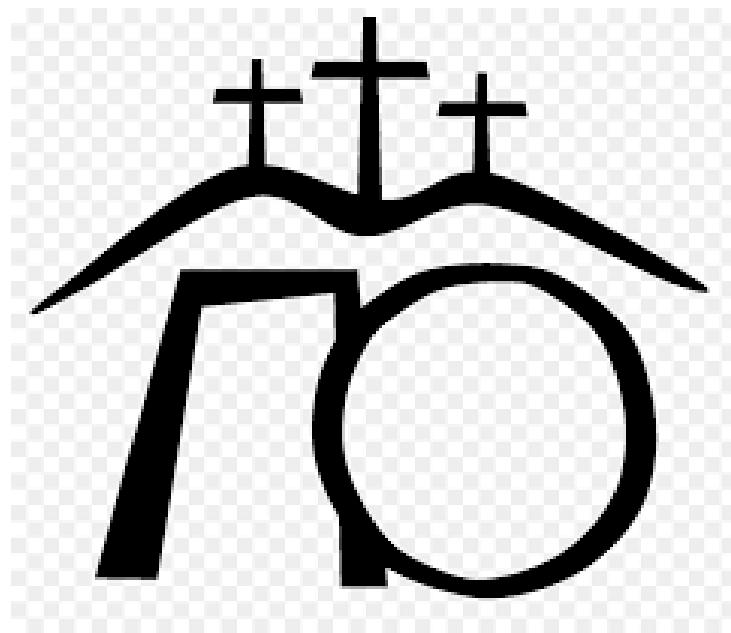


PASCHAL TRIDUUM 2024
HOLY SATURDAY
EASTER VIGIL

TRIDIO PASCUAL 2024
SABADO SANTO
VIGILIA PASCUAL



THE PARISH OF SAINT EUGENE, ASHEVILLE, NC

MARCH 30, 2024

LA PARROQUIA DE SAN EUGENIO

30 DE MARZO, 2024

**FIRST PART:
THE SOLEMN BEGINNING OF THE VIGIL OR LUCERNARIUM**

THE BLESSING OF THE FIRE AND PREPARATION OF THE CANDLE

A large fire is prepared in a suitable place. The people and the Priest assemble there with the other ministers (carrying the paschal candle). The Priest then greets the assembly in the usual manner and briefly instructs them about the vigil and blesses the fire.

Dear brethren (brothers and sisters),
on this most sacred night,
in which our Lord Jesus Christ
passed over from death to life,
the Church calls upon her sons and daughters,
scattered throughout the world,
to come together to watch and pray.
-If we keep the memorial
of the Lord's paschal solemnity in this way,
listening to his word and celebrating his
mysteries,
then we shall have the sure hope
of sharing his triumph over death
and living with him in God.

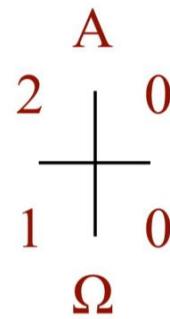
Let us pray.

O God, who through your Son
bestowed upon the faithful the fire of your
glory,
sanctify † this new fire, we pray,
and grant that,
by these paschal celebrations,
we may be so inflamed with heavenly desires,
that with minds made pure
we may attain festivities of unending splendor.
Through Christ our Lord.

R. Amen.

After the blessing of the new fire, the Priest cuts a cross into the candle with a stylus. Then he traces the Greek letter Alpha above the cross, the letter Omega below, and the numerals of the current year between the arms of the cross. While doing this he says:

1. Christ yesterday and today;
2. the Beginning and the End;
3. the Alpha;
4. and the Omega.
5. All time belongs to him;
6. and all the ages.
7. To him be glory and power;
8. through every age and for ever. Amen.



When the cross and of the other marks have been made, the Priest may insert five grains of incense into the candle in the form of a cross, meanwhile saying:

1. By his holy
2. and glorious wounds, 1
3. may Christ the Lord 4 2 5
4. guard us 3
5. and protect us. Amen.

The Priest lights the paschal candle from the new fire, saying:

May the light of Christ rising in glory dispel the darkness of our hearts and minds.

**PRIMERA PARTE:
EL COMIENZO SOLEMNE DE LA VIGILIA O LUCERNARIUM**

LA BENDICIÓN DEL FUEGO Y LA PREPARACIÓN DE LA VELA

En un lugar adecuado, fugera de la iglesia, se prepara un fuego que llamee. Congregado ahí el pueblo, llega el sacerdote con los ministros. Uno de los ministros lleva el cirio pascual. El sacerdote saluda al pueblo y, como de costumbre, le hace una breve monición. Enseguida bendice el fuego.

Hermanos, en esta noche santísima, en la que el Señor Jesucristo pasó de la muerte a la vida, la Iglesia llama a sus hijos e hijas, esparcidos por todo el mundo, a reunirse para velar y orar. entonces tendremos la esperanza segura de compartir su triunfo sobre la muerte y vivir con él en Dios.

Oremos.

Oh Dios, que por medio de tu Hijo concediste a los fieles el fuego de tu gloria, santifica † este fuego nuevo, te rogamos, y concédenos que, por medio de estas celebraciones pascuales, estemos tan inflamados de deseos celestiales, que con mentes purificadas podamos alcanzar festividades de esplendor sin fin. Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

Una vez bendecido el fuego nuevo, uno de los ministros lleva el cirio pascual ante el celebrante. Éste, con un punzón, graba una cruz en el cirio. Después, traza sobre él la letra griega Alfa y, debajo, la letra Omega; entre los brazos de la cruz traza los cuatro números del año en curso, mientras dice:

1. Cristo ayer y hoy;
2. Principio y Fin;
3. Alfa;
4. y Omega.
5. Suyo es el tiempo;
6. y la eternidad.
7. A él la gloria y el poder;
8. por los siglos de los siglos. Amén.

A

Ω

Después de haber trazado la cruz y los demás signos el sacerdote puede incubar en el cirio cinco granos de incienso, en forma de cruz, diciendo a mismo tiempo:

1. Por sus santas llegas
 2. gloriosas,
 3. nos proteja
 4. y nos guarde
 5. Jesucristo, nuestro Señor. Amén.
- | | | |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 5 |
| 4 | 3 | |

El celebrante enciende el cirio pascual con el fuego nuevo, diciendo:

Que la luz de Cristo, resucitado y glorioso, disipe las tinieblas de nuestro corazón y de nuestro espíritu.

PROCESSION

One of the ministers takes burning coals from the fire and places them in the thurible; the Priest then places incense into it.

At the door of the darkened church, the Deacon then takes the Easter candle, lifts it high and sings:

The musical notation shows two staves. The top staff is labeled "Deacon" and the bottom staff is labeled "All". Both staves begin with a treble clef and a common time signature. The Deacon's part consists of four quarter notes followed by a bar line. The All part follows with three quarter notes. Below the staves, the lyrics "The Light of Christ. Thanks be to God." are written.

After this, the Priest lights his candle. When the procession reaches the middle of the church, the Deacon lifts the candle high and sings a second time:

The Light of Christ. **Thanks be to God.**

All light their candles from the pascal candle and the procession continues. When the Deacon arrives before the altar, he faces the people and sings a third time:

The Light of Christ. **Thanks be to God.**

After the paschal candle is placed in a large candle holder, the lights in the church are put on, except for the altar candles.

THE EASTER PROCLAMATION (EXSULTET)

Exult, let them exult, the hosts of heaven, exult,
let Angel ministers of God exult, let the trumpet
of salvation sound aloud our mighty King's
triumph!

Be glad, let earth be glad, as glory floods her,
ablaze with light from her eternal King, let all
corners of the earth be glad, knowing an end to
gloom and darkness.

Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed
with the lightning of his glory, let this holy
building shake with joy, filled with the mighty
voices of the peoples.

It is truly right and just, with ardent love of mind
and heart and with devoted service of our voice,
to acclaim our God invisible, the almighty
Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his
Only Begotten.

Who for our sake paid Adam's debt to the
eternal Father, and, pouring out his own dear
Blood, wiped clean the record of our ancient
sinfulness.

These, then, are the feasts of Passover, in
which is slain the Lamb, the one true Lamb,
whose Blood anoints the doorposts of
believers.

The musical notation shows a single staff with a treble clef and a common time signature. It features a series of eighth-note chords. Above the staff, the word "Todos" is written. Below the staff, the lyrics "Es - ta es la no - che." are written.

This is the night, when once you led our
forebears, Israel's children, from slavery in
Egypt and made them pass dry-shod through
the Red Sea.

The musical notation shows a single staff with a treble clef and a common time signature. It features a series of eighth-note chords. Below the staff, the lyrics "This is the ni -- ght." are written.

This is the night that with a pillar of fire
banished the darkness of sin.

The musical notation shows a single staff with a treble clef and a common time signature. It features a series of eighth-note chords. Below the staff, the lyrics "Es - ta es la no - che." are written.

PROCESIÓN

Encendido el cirio, uno de los ministros toma del fuego unos carbones ardientes y los coloca en el incensario; y el sacerdote, en la forma acostumbrada, pone el incienso.

En la puerta de la iglesia, el diácono se detiene y elevando el cirio, canta:

Luz de Cris - to. De - mos gra - cias a Dios.

El sacerdote enciende su vela de la llama del cirio pasqual. Enseguida el diácono avanza hasta la mitad de la iglesia, se detiene y elevado el cirio, canta por segunda vez:

La Luz de Cristo. Gracias a Dios.

Todos encienden su vela de la llama del cirio pascual y avanzan. Al llegar ante el altar, el diácono, vuelto hacia el pueblo, eleva el cirio y canta por tercera vez:

La Luz de Cristo. Gracias a Dios.

A continuación el diácono pone el cirio pascual en el candelabro que está preparado junto al ambón o en medio del presbiterio.

PREGÓN PASCUAL (EXSULTET)

¡Alérgense, por fin, los coros de los ángeles, alérgense las jerarquías del cielo y, por la victoria de rey tan poderoso, que las trompetas anuncien la salvación.

Goce también la tierra, inundada de tanta claridad, y que, radiante con el fulgor del rey eterno, se sienta libre de la tiniebla que cubría el orbe entero.

Alégrese también nuestra madre la Iglesia, revestida de luz tan brillante; resuene este recinto con las aclamaciones del pueblo.

En verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces y con todo el afecto del corazón, a Dios invisible, el Padre todopoderoso, y a su Hijo único, nuestro Señor Jesucristo.

Porque él ha pagado por nosotros al eterno Padre la deuda de Adán, y ha borrado con su Sangre inmaculada la condena del antiguo pecado.

Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se inmola el verdadero Cordero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

És - ta es la no - che.

Ésta es la noche en que sacaste de Egipto a los israelitas, nuestros padres, y los hiciste pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo.

This is the ni -- ght.

Ésta es la noche en que la columna de fuego esclareció las tinieblas des pecado.

És - ta es la no - che.

This is the night that even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones.



This is the ni -- ght.

This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld.

Our birth would have been no gain, had we not been redeemed. O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son!

O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ!

O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer!

O truly blessed night, worthy alone to know the time and hour when Christ rose from the underworld!

This is the night of which it is written: The night shall be as bright as day, dazzling is the night for me, and full of gladness.

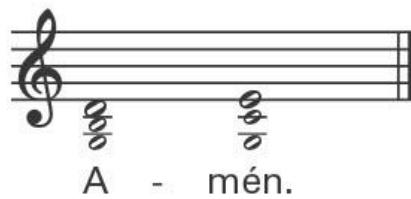
The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores

innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty. On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church.

But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honor, a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious.

O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human.

Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.



A - mén.

Letra: *Misal Romano* © 1975, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.: US Conference of Catholic Bishops.
Con las debidas licencias. Música © 1997, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

After the Easter Proclamation, the candles are put aside, and all sit down.

Ésta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por toda la tierra, los arranca de los vicios del mundo y de las oscuridad de pecado, los restituye a la gracia y los agrega a los santos.



This is the ni -- ght.

Ésta es la noche en que, rotas las cadenas de la muerte, Cristo asciende victorioso de abismo.

¿De qué nos serviría haber nacido si no hubiéramos sido rescatados?

¡Qué asombroso beneficio de tu amor por nosotros! Qué incomparable ternura y caridad! ¡Para rescatar al esclavo entregaste al Hijo!

Necesario fue el pecado de Adán, que ha sido borrado por la muerte de Cristo. ¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor!

¡Qué noche tan dichosa! Sólo ella conoció el momento en que Cristo resucitó del abismo.

Ésta es la noche de la que estaba escrito: "Será la noche clara como el día la noche iluminada por mi gozo."

Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados, lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes, expulsa el odio, trae la concordia, doblega a los poderosos.

En esta noche de gracia, acepta, Padre santo, el sacrificio vespertino de alabanza que la santa

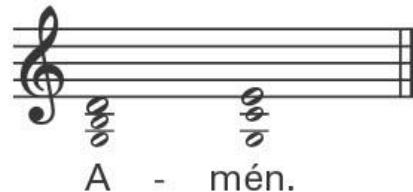
Iglesia te ofrece en la solemne ofrenda de este cirio, obra de las abejas.

Sabemos ya lo que anuncia esta columna de fuego, que arde en llama viva para la gloria de Dios. Y aunque distribuye su luz, no mengua al repartirla, porque se alimenta de cera fundida que elaboró la abeja fecunda para hacer esta lámpara preciosa.

¡Qué noche tan dichosa, en que se une el cielo con la tierra, lo humano con lo divino!

Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado a tu nombre para destruir la oscuridad de esta noche, arda sin apagarse y, aceptado como perfume, se asocie a las lumbreras del cielo.

Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo, ese lucero que no conoce ocaso, Jesucristo, tu Hijo, que volviendo del abismo, brilla sereno para el linaje humano y vive y reina por los siglos de los siglos.



A - mén.

Letra: *Misal Romano* © 1975, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.: US Conference of Catholic Bishops.
Con las debidas licencias. Música © 1997, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Después de Pregón Pascual, se apagan las velas y todos se sientan.

SECOND PART: THE LITURGY OF THE WORD

Following each reading from the Old Testament the Responsorial Psalm is sung. Then all rise, the Priest says, “Let us pray” and, after all have prayed for a while in silence, he says the prayer corresponding to the reading.

SIT

FIRST READING

“The Creation”

And God stepped out on space,
And he looked around and said:
I'm lonely—
I'll make me a world.

And far as the eye of God could see
Darkness covered everything,
Blacker than a hundred midnights
Down in a cypress swamp.

Then God smiled,
And the light broke,
And the darkness rolled up on one side,
And the light stood shining on the other,
And God said: That's good!

Then God reached out and took the light in
his hands,
And God rolled the light around in his hands
Until he made the sun;
And he set that sun a-blazing in the heavens.
And the light that was left from making the
sun

God gathered it up in a shining ball
And flung it against the darkness,
Spangling the night with the moon and stars.
Then down between
The darkness and the light
He hurled the world;
And God said: That's good!

Then God himself stepped down—
And the sun was on his right hand,
And the moon was on his left;
The stars were clustered about his head,
And the earth was under his feet.
And God walked, and where he trod
His footsteps hollowed the valleys out
And bulged the mountains up.

James Welson Johnson

Then he stopped and looked and saw
That the earth was hot and barren.
So God stepped over to the edge of the world
And he spat out the seven seas—
He batted his eyes, and the
lightnings flashed—
He clapped his hands, and the
thunders rolled—
And the waters above the earth came down,
The cooling waters came down.

Then the green grass sprouted,
And the little red flowers blossomed,
The pine tree pointed his finger to the sky,
And the oak spread out his arms,
The lakes cuddled down in the hollows of the
ground,
And the rivers ran down to the sea;
And God smiled again,
And the rainbow appeared,
And curled itself around his shoulder.

Then God raised his arm and he waved his hand
Over the sea and over the land,
And he said: Bring forth! Bring forth!
And quicker than God could drop his hand,
Fishes and fowls
And beasts and birds
Swam the rivers and the seas,
Roamed the forests and the woods,
And split the air with their wings.
And God said: That's good!

SEGUNDA PARTE: LA LITURGIA DE LA PALABRA

Después de cada lectura, el salmista dice el salmo. Enseguida todos se levantan, el sacerdote dice: "Oremos" y, después de todos hanorado en silencio, durante unos momentos, dice la oración correspondiente a la lectura.

SENTARSE

PRIMERA LECTURA

"La Creación"

Y Dios salió al espacio, y miró a su alrededor y dijo: Estoy solo, haré un mundo.

Y hasta donde el ojo de Dios podía ver, la oscuridad lo cubría todo, más negro que cien medianoches, en un pantano de cipreses.

Entonces Dios sonrió, y la luz se rompió, y la oscuridad se enrolló por un lado, y la luz se puso de pie brillando por el otro, y Dios dijo: ¡Eso es bueno!

Entonces Dios extendió la mano y tomó la luz sus manos, Y Dios hizo rodar la luz en sus manos Hasta que hizo el sol; Y puso ese sol resplandeciente en los cielos. Y la luz que quedó de hacer el Sol

Dios lo recogió en una bola resplandeciente Y lo arrojó contra la oscuridad, Salpicando la noche con la luna y las estrellas. A continuación, entre

Las tinieblas y la luz arrojaron al mundo; Y Dios dijo: ¡Eso es bueno!

Entonces Dios mismo descendió, y el sol estaba a su derecha, y la luna a su izquierda; Las estrellas se agrupaban alrededor de su cabeza,

Y la tierra estaba bajo sus pies. Y anduvo Dios, y por donde pisaba, sus pisadas hundían los valles, y abundaban los montes.

James Welson Johnson

Entonces se detuvo, miró y vio que la tierra estaba caliente y estéril. Y Dios se acercó a los confines del mundo Y escupió los siete mares— Pestañeó, y el

relámpagos—Aplaudió y el Y descendieron las aguas sobre la tierra, descendieron las aguas refrescantes.

Entonces brotó la hierba verde, Y florecieron las florecitas rojas, El pino señaló con el dedo al cielo.

Y la encina extendió sus brazos, Los lagos se acurrucaron en los huecos de la tierra, Y los ríos bajaron hasta el mar; Y Dios sonrió de nuevo, y el arco iris apareció, y se enroscó alrededor de su hombro.

Entonces Dios levantó su brazo y agitó su mano sobre el mar y sobre la tierra, y dijo: ¡Sacad! ¡Producir! Y más rápido de lo que Dios podía soltar su mano, los peces y las aves, y las bestias y los pájaros, nadaban los ríos y los mares, vagaban por los bosques y los bosques, y partían el aire con sus alas. Y Dios dijo: ¡Eso es bueno!

Then God walked around,
And God looked around
On all that he had made.
He looked at his sun,
And he looked at his moon,
And he looked at his little stars;
He looked on his world
With all its living things,
And God said: I'm lonely still.

Then God sat down—
On the side of a hill where he could think;
By a deep, wide river he sat down;
With his head in his hands,
God thought and thought,
Till he thought: I'll make me a man!

Up from the bed of the river
God scooped the clay;
And by the bank of the river
He kneeled him down;
And there the great God Almighty
Who lit the sun and fixed it in the sky,
Who flung the stars to the most far corner of the
night,
Who rounded the earth in the middle of his
hand;
This great God,
Like a mammy bending over her baby,
Kneeled down in the dust
Toiling over a lump of clay
Till he shaped it in is his own image;
Then into it he blew the breath of life,
And man became a living soul.
Amen. Amen.

From *God's Trombones* by James Weldon Johnson. Copyright © 1927 The Viking Press, Inc., renewed 1955 by Grace Nail Johnson. Used by permission of Viking Penguin, a division of Penguin Books USA Inc.

RESPONSORIAL PSALM

GOD SEND OUT YOUR SPIRIT

Psalm 104:1-2, 5-6, 10-12, 13-14, 24, 35

John Foley, S.J.

God, send out your Spir - it, and re -
new the face of the earth.

You are clothed with majesty, and light you make
your cloak. You spread the heavens like a tent. You
use the wind as wings.

You have set the earth in stone, not ever to be
moved. You lay the oceans out like cloth and raise
the mountains high.

And you make the springs flow forth to run between
the hills. You quench the thirst of every beast;
beside them birds can dwell.

From on high you water all: the earth is satisfied.
You cause the grass to feed the stock, and give us
bread for food.

Bless the name of God, my soul, o God, how great
you are. How many are your works o God; your
wisdom made them all.

Entonces Dios anduvo alrededor, y Dios miró a su alrededor, y vio todo lo que había hecho. Miró a su sol, Y miró a su luna, Y miró a sus estrellitas; Miró su mundo Con todas sus cosas vivientes, y Dios dijo: Todavía estoy solo.

Entonces Dios se sintió, en la ladera de una colina donde podía pensar; Junto a un río profundo y ancho se sentó; Con la cabeza entre las manos, Dios pensó y pensó, hasta que pensó: ¡Me haré un hombre!

Del lecho del río Dios recogió el barro; Y a la orilla del río Lo arrodilló; Y allí el gran Dios Todopoderoso Que encendió el sol y lo fijó en el cielo, Que arrojó las estrellas al último rincón de la noche, Que rodeó la tierra en medio de su mano; Este gran Dios, como una mamá inclinada sobre su bebé, arrodillado en el polvo, trabajando sobre un trozo de arcilla, hasta que le dio forma a su propia imagen;

Entonces sopló en ella el aliento de vida, y el hombre se convirtió en un alma viviente. Amén. Amén.

De los Trombones de Dios, de James Weldon Johnson. Copyright © 1927 The Viking Press, Inc., renovado en 1955 por Grace Nail Johnson. Usado con permiso de Viking Penguin, una división de Penguin Books USA Inc.

SALMO RESPONSORIAL

Psalm 104,1-2.5-6.10-12.13-14.24.35

GOD SEND OUT YOUR SPIRIT

John Foley, S.J.

God, send out your Spir - it, and re -
new the face of the earth.

Te vistes de majestad, y de luz haces tu manto. Extendiste los cielos como una tienda. Usas el viento como alas.

Has puesto la tierra en piedra, para que nunca se mueva. Pones los océanos como tela y levantas las montañas.

Y haces que los manantiales fluyan para correr entre las colinas. Sacia la sed de toda bestia; Junto a ellos pueden habitar los pájaros.

De lo alto lo riegas todo: la tierra está saciada. Tú haces que la hierba alimente al ganado, y nos das pan para comer.

Bendice el nombre de Dios, alma mía, oh Dios, cuán grande eres. ¡Cuántas son tus obras, oh Dios! Tu sabiduría los hizo a todos.

PRAYER

Let us pray.

O God, who wonderfully created human nature
and still more wonderfully redeemed it,
grant us, we pray,
to set our minds against the enticements of sin,
that we may merit to attain eternal joys.
Through Christ our Lord.

R. Amen.

THIRD READING

A Reading from the Book of Exodus

The LORD said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and chariooteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and chariooteers."

The angel of God, who had been leading Israel's camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long. Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left.

The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh's horses and chariots and chariooteers went after them right into the midst of the sea. In the night watch just before dawn the LORD cast through

Exodus 14:15-15:1

the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the LORD was fighting for them against the Egyptians.

Then the LORD told Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their chariooteers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the LORD hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the chariooteers of Pharaoh's whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left. Thus the LORD saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the LORD had shown against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and in his servant Moses.

Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD:

ORACIÓN

Oremos.

Oh Dios, que maravillosamente creaste la naturaleza humana y aún más maravillosamente la redimiste, concédenos, te rogamos, que pongamos nuestras mentes en contra de las tentaciones del pecado, para que podamos merecer alcanzar los gozos eternos. Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

TERCERA LECTURA:

Éxodo 14,15-15,1

Una lectura del libro del Éxodo

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: “¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor”.

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trataron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: “Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto”.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: “Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes”. Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor**

RESPONSORIAL PSALM

ÉXODO 15: CÁNTICO DEL ÉXODO

Eleazar Cortés

**Respuesta II*



¡Can - te - mos al Se - ñor, su - bli-me es su vic - to-ria!

1. I will sing to the Lord who is gloriously triumphant, the God of my strength, my song, and my salvation.
2. Our God is a warrior and his name is the Lord. Soldier, chariot and horse thrown into the sea

3. Faithful people whom you redeemed and whom you guide with mercy and kindness, you brought to your sanctuary, O Lord.

PRAYER

Let us pray.

O God, whose ancient wonders remain undimmed in splendor even in our day, for what you once bestowed on a single people, freeing them from Pharaoh's persecution by the power of your right hand now you bring about as the salvation of the nations through the waters of rebirth, grant, we pray, that the whole world may become children of Abraham and inherit the dignity of Israel's birthright. Through Christ our Lord.

R. Amen.

FIFTH READING

Isiah 55:1-11

A reading from the Book of the Prophet Isaiah

Thus says the LORD: All you who are thirsty, come to the water! You who have no money, come, receive grain and eat; come, without paying and without cost, drink wine and milk! Why spend your money for what is not bread, your wages for what fails to satisfy? Heed me, and you shall eat well, you shall delight in rich fare. Come to me heedfully, listen, that you may have life. I will renew with you the everlasting covenant, the benefits assured to David. As I made him a witness to the peoples, a leader and commander of nations, so shall you summon a nation you knew not, and nations that knew you not shall run to you, because of the LORD, your God, the Holy One of Israel, who has glorified you.

Seek the LORD while he may be found, call him while he is near. Let the scoundrel forsake his way, and the wicked man his thoughts; let him turn to the LORD for mercy; to our God, who is generous in forgiving. For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the LORD. As high

SALMO RESPONSORIAL

ÉXODO 15: CÁNTICO DEL ÉXODO

Eleazar Cortés

**Respuesta II*

¡Can - te - mos al Se - ñor, su - bli-me es su vic - to-ria!

Estrofas

1. Cantaré al Señor que se ha cubierto de gloria, Dios de mi fortaleza, mi canción y mi salvación.
2. Nuestro Dios es un guerrero y su nombre es el Señor.

- Soldado, carroza y caballo arrojó en el mar.
3. Pueblo fiel que redimiste y que guías con misericordia, con bondad lo llevaste hasta tu santa casa, Señor.

Letra: Basada en Éxodo 15, 1–4. 16–17. Respuesta II © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música, Respuesta I y estrofas © 1994, 2000, Eleazar Cortés. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

ORACIÓN

Oremos.

Oh Dios, cuyas antiguas maravillas permanecen inmaculadas en esplendor incluso en nuestros días, porque lo que una vez concediste a un solo pueblo, liberándolo de la persecución de Faraón por el poder de tu mano derecha, ahora lo realizas como la salvación de las naciones a través de las aguas del renacimiento, concédenos, te rogamos, que el mundo entero se convierta en hijos de Abraham y herede la dignidad de la primogenitura de Israel. Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

QUINTA LECTURA

Isaías 55,1-11

Lectura del libro del profeta Isaías

Esto dice el Señor: ""Todos ustedes, los que tienen sed, vengan por agua; y los que no tienen dinero, vengan, tomen trigo y coman; tomen vino y leche sin pagar. ¿Por qué gastar el dinero en lo que no es pan y el salario, en lo que no alimenta? Escúchenme atentos y comerán bien, saborearán platillos sustanciosos. Préstense atención, vengan a mí, escúchenme y vivirán. Sellaré con ustedes una alianza perpetua, cumpliré las promesas que hice a David. Como a él lo puse por testigo ante los pueblos, como príncipe y soberano de las naciones, así tú reunirás a un pueblo desconocido, y las naciones que no te conocían acudirán a ti, por amor del Señor, tu Dios, por el Santo de Israel, que te ha honrado.

Busquen al Señor mientras lo pueden encontrar, invóquenlo mientras está cerca; que el malvado abandone su camino, y el criminal, sus planes; que regrese al Señor, y él tendrá piedad; a nuestro

as the heavens are above the earth, so high are my ways above your ways and my thoughts above your thoughts. For just as from the heavens the rain and snow come down and do not return there till they have watered the earth, making it fertile and fruitful, giving seed to the one who sows and bread to the one who eats, so shall my word be that goes forth from my mouth; my word shall not return to me void, but shall do my will, achieving the end for which I sent it.

The word of the Lord. **Thanks be to God.**

RESPONSORIAL PSALM

ISAIAH 12: USTEDES SACARÁN AGUA

(*You Will Draw Water Joyfully*)

Mary Frances Reza

Us - te - des sa - ca - rán a - gua con a - le - grí - a
de las ver - tien - tes de sal - va - ción. You will draw wa - ter
joy - ful - ly from the springs of sal - va - tion.

1. ¡Vean cómo es él,
el Dios que me salva!
Me siento seguro y sin miedo,
pues el Señor
es mi fuerza y mi canción,
él es mi salvación.
2. ¡Denle gracias al Señor;
vitoreen su nombre!
Publiquen entre los pueblos
sus hazañas.
Repitan que su nombre es sublime.
3. ¡Canten al Señor
porque ha hecho maravillas
que toda la tierra debe conocer!
¡Griten de contento y de alegría,
habitantes de Sión, porque grande
se ha portado contigo
el Santo de Israel!

1. *God indeed is my savior;
I am confident and unafraid.
My strength and my courage is the LORD,
and he has been my savior.
With joy you will draw water
at the fountain of salvation.*
2. *Give thanks to the LORD,
acclaim his name;
among the nations
make known his deeds,
proclaim how exalted is his name.*
3. *Sing praise to the LORD
for his glorious achievement;
let this be known
throughout all the earth.
Shout with exultation, O city of Zion,
for great in your midst is the Holy One,
the Holy One of Israel!*

Text: Isaiah 12:2–3, 4bcd, 5–6. Spanish text © 1970, Conferencia Episcopal Española. All rights reserved.
Used with permission. English refrain text © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
English verses text © 1970, 1986, CCD. All rights reserved. Used with permission.
Music © 1998, Mary Frances Reza. Published by OCP. All rights reserved.

Dios, que es rico en perdón. Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, sus caminos no son mis caminos. Porque así como aventajan los cielos a la tierra, así aventajan mis caminos a los de ustedes y mis pensamientos a sus pensamientos. Como bajan del cielo la lluvia y la nieve y no vuelven allá, sino después de empapar la tierra, de fecundarla y hacerla germinar a fin de que dé semilla para sembrar y pan para comer, así será la palabra que sale de mi boca: no volverá a mí sin resultado, sino que hará mi voluntad y cumplirá su misión".

La palabra del Señor. **Gracias a Dios.**

SALMO RESPONSORIAL

ISAIAH 12: USTEDES SACARÁN AGUA

(*You Will Draw Water Joyfully*)

Mary Frances Reza

Us - te - des sa - ca - rán a - gua con a - le - grí - a

de las ver-tien-tes de sal - va - ción. You will draw wa - ter

joy - ful - ly from the springs of sal - va - - tion.

1. ¡Vean cómo es él,
el Dios que me salva!
Me siento seguro y sin miedo,
pues el Señor
es mi fuerza y mi canción,
él es mi salvación.
2. ¡Denle gracias al Señor;
vitoreen su nombre!
Publiquen entre los pueblos
sus hazañas.
Reitan que su nombre es sublime.
3. ¡Canten al Señor
porque ha hecho maravillas
que toda la tierra debe conocer!
¡Griten de contento y de alegría,
habitantes de Sión, porque grande
se ha portado contigo
el Santo de Israel!

1. *God indeed is my savior;
I am confident and unafraid.
My strength and my courage is the LORD,
and he has been my savior.
With joy you will draw water
at the fountain of salvation.*
2. *Give thanks to the LORD,
acclaim his name;
among the nations
make known his deeds,
proclaim how exalted is his name.*
3. *Sing praise to the LORD
for his glorious achievement;
let this be known
throughout all the earth.
Shout with exultation, O city of Zion,
for great in your midst is the Holy One,
the Holy One of Israel!*

Text: Isaiah 12:2-3, 4bcd, 5-6. Spanish text © 1970, Conferencia Episcopal Española. All rights reserved.
Used with permission. English refrain text © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
English verses text © 1970, 1986, CCD. All rights reserved. Used with permission.
Music © 1998, Mary Frances Reza. Published by OCP. All rights reserved.

PRAYER

Let us pray.

Almighty ever-living God,
sole hope of the world,
who by the preaching of your Prophets
unveiled the mysteries of this present age,
graciously increase the longing of your people,
for only at the prompting of your grace
do the faithful progress in any kind of virtue.
Through Christ our Lord.

R. Amen.

SEVENTH READING

Ezekiel 36:16-17a, 18-28

A reading from the Book of the Prophet Ezekiel

The word of the LORD came to me, saying: Son of man, when the house of Israel lived in their land, they defiled it by their conduct and deeds. Therefore I poured out my fury upon them because of the blood that they poured out on the ground, and because they defiled it with idols. I scattered them among the nations, dispersing them over foreign lands; according to their conduct and deeds I judged them. But when they came among the nations wherever they came, they served to profane my holy name, because it was said of them: "These are the people of the LORD, yet they had to leave their land." So I have relented because of my holy name which the house of Israel profaned among the nations where they came. Therefore say to the house of Israel: Thus says the Lord GOD: Not for your sakes do I act, house of Israel, but for the sake of my holy name, which you profaned among the nations to which you came. I will prove the holiness of my great name, profaned among the nations, in whose midst you have profaned it. Thus the nations shall know that I am the LORD, says the Lord GOD, when in their sight I prove my holiness through you. For I will take you away from among the nations, gather you from all the foreign lands, and bring you back to your own land. I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities, and from all your idols I will cleanse you. I will give you a new heart and place a new spirit within you, taking from your bodies your stony hearts and giving you natural hearts. I will put my spirit within you and make you live by my statutes, careful to observe my decrees. You shall live in the land I gave your fathers; you shall be my people, and I will be your God.

The word of the Lord. **Thanks be to God.**

ORACIÓN

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, única esperanza del mundo, que por la predicación de tus profetas desvelaste los misterios de este siglo presente, aumenta graciosamente el anhelo de tu pueblo, pues sólo a instancias de tu gracia progresan los fieles en cualquier clase de virtud. Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

SÉPTIMA LECTURA

Ezequiel 36,16-17a.18-28

Lectura del libro del profeta Ezequiel

En aquel tiempo, me fue dirigida la palabra del Señor en estos términos: ""Hijo de hombre, cuando los de la casa de Israel habitaban en su tierra, la mancharon con su conducta y con sus obras; como inmundicia fue su proceder ante mis ojos. Entonces descargué mi furor contra ellos, por la sangre que habían derramado en el país y por haberlo profanado con sus idolatrías. Los dispersé entre las naciones y anduvieron errantes por todas las tierras. Los juzgué según su conducta, según sus acciones los sentencié. Y en las naciones a las que se fueron, desacreditaron mi santo nombre, haciendo que de ellos se dijera: 'Éste es el pueblo del Señor, y ha tenido que salir de su tierra'.

Pero, por mi santo nombre, que la casa de Israel profanó entre las naciones a donde llegó, me he compadecido. Por eso, dile a la casa de Israel: 'Esto dice el Señor: no lo hago por ustedes, casa de Israel. Yo mismo mostraré la santidad de mi nombre exelso, que ustedes profanaron entre las naciones. Entonces ellas reconocerán que yo soy el Señor, cuando, por medio de ustedes les haga ver mi santidad.

Los sacaré a ustedes de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías.

Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Les infundiré mi espíritu y los haré vivir según mis preceptos y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios' "".

La palabra del Señor. **Gracias a Dios.**

RESPONSORIAL PSALM

PSALM 42/43: AS THE DEER LONGS

Refrain

As the deer longs for run - ning streams, so I long, so I long,
so I long for you.

1 2-6 Final 2

Verses

1. A-thirst my soul for you, the God who is my life! When shall I
 2. Ech-oes meet as deep is call-ing un-to deep, o-ver my
 3. Con-tin-u-al-ly the foe de-lights in taunt-ing me: "Where is God,_
 4. De-fend me God, send forth your light _ and your truth, they will lead
 5. Then I shall go un-to the al-tar of my God. Prais-ing you,_

to Refrain

1. see, when shall I see, see the face of God?
 2. head, all your might-y wa-ters, sweep-ing o-ver me.
 3. where is your God?" Where, O where are you?
 4. me to your ho-ly moun-tain, to your dwell-ing place.
 5. O my joy and glad-ness, I shall praise your name.

Text: Psalm 42:2-3, 8, 4; Psalm 43:3-4. Text and music © 1988, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

PRAYER

Let us pray.

O God of unchanging power and eternal light,
 look with favor on the wondrous mystery of the whole Church
 and serenely accomplish the work of human salvation,
 which you planned from all eternity;
 may the whole world know and see
 that what was cast down is raised up,
 what had become old is made new,
 and all things are restored to integrity through Christ,
 just as by him they came into being.
 Who lives and reigns for ever and ever.

R. Amen.

PSALM 42/43: AS THE DEER LONGS

Refrain

As the deer longs for run - ning streams, so I long, so I long,

1	2-6 to Verses	Final 2
---	------------------	------------

so I long for you.

Verses

1. A-thirst my soul for you, the God who is my life! When shall I
 2. Ech-oes meet as deep is call-ing un-to deep, o-ver my
 3. Con-tin-u-al-ly the foe de-lights in taunt-ing me: "Where is God,__
 4. De-fend me God, send forth your light__ and your truth, they will lead
 5. Then I shall go un-to the al-tar of my God. Prais-ing you,__

to Refrain

1. see, when shall I see, see the face of God?
 2. head, all your might-y wa-ters, sweep-ing o-ver me.
 3. where is your God?" Where, O where are you?
 4. me to your ho-ly moun-tain, to your dwell-ing place.
 5. O my joy and glad-ness, I shall praise your name.

Text: Psalm 42:2-3, 8, 4; Psalm 43:3-4. Text and music © 1988, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

1.¡Sedienta mi alma de ti, el Dios que es mi vida! ¿Cuándo veré, cuándo veré, el rostro de Dios?

2.Los ecos se encuentran como lo profundo está llamando hasta lo profundo, sobre mi cabeza, todas tus poderosas aguas, barriendo sobre mí.

3.Continuamente el enemigo se deleita en tensarme: "¿Dónde está Dios, aquí está tu Dios? ¿Dónde, oh dónde estás?

4. Defiéndeme Dios, envía tu luz y tu verdad, me conducirán a tu santo monte, a tu morada.

5.Entonces iré al altar de mi Dios. Alabándote, con gozo y alegría mío Dios, alabaré tu nombre.

ORACIÓN

Oremos.

Oh Dios de poder inmutable y luz eterna, mira con beneplácito el maravilloso misterio de toda la Iglesia y realiza serenamente la obra de la salvación humana, que planeaste desde toda la eternidad; que el mundo entero sepa y vea que lo que fue derribado es levantado, lo que había sido viejo es hecho nuevo, y todas las cosas son restauradas a integridad por medio de Cristo, así como por él fueron creadas. Que vive y reina por los siglos de los siglos.

R. Amén.

GLORIA/GLORY TO GOD

Bob Hurd

Estríbillo/Refrain

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
Glo - ry to God in the high - est, glo - ry to
paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.
God, and on earth peace to peo - ple of good will.

Estrofas

1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.
2. Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.
3. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén. Amén.

Verses

1. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.
2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.
3. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen. Amen.

Spanish text, *Misal Romano*, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission.

English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.

Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*, © 1999, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

COLLECT

STAND

Let us pray.

O God, who make this most sacred night radiant
with the glory of the Lord's Resurrection,
stir up in your Church a spirit of adoption,
so that, renewed in body and mind,
we may render you undivided service.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever

Amen

EPISTLE

Romans 6:3-11

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

Brothers and sisters:

Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus
were baptized into his death?

We were indeed buried with him through baptism into death,
so that, just as Christ was raised from the dead
by the glory of the Father,
we too might live in newness of life.

For if we have grown into union with him through a death like his,
we shall also be united with him in the resurrection.

We know that our old self was crucified with him,
so that our sinful body might be done away with,
that we might no longer be in slavery to sin.

For a dead person has been absolved from sin.

If, then, we have died with Christ,
we believe that we shall also live with him.

We know that Christ, raised from the dead, dies no more;
death no longer has power over him.

As to his death, he died to sin once and for all;
as to his life, he lives for God.

Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin
and living for God in Christ Jesus.

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

*After the Epistle has been read, all rise, then the Priest solemnly intones the Alleluia three times,
raising his voice by a step each time, with all repeating it.*

ORACIÓN COLECTA

Oremos.

Oh Dios, que haces resplandecer esta noche santísima con la gloria de la resurrección del Señor, suscita en tu Iglesia un espíritu de adopción, para que, renovados en cuerpo y mente, podamos prestarte un servicio indiviso. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, Dios, por los siglos de los siglos

Amén

EPÍSTOLA

Romanos 6:3-11

Lectura de la Carta de apóstol san Pablo a los Romanos

Hermanos: Todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a él en su muerte. En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva.

Porque, si hemos estado íntimamente unidos a él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro hombre viejo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues el que ha muerto queda libre del pecado.

Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya nunca morirá. La muerte ya no tiene dominio sobre él, porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.

Palabra de Dios. **Te alabamos Señor.**

Leída la Epístola, todos se ponen de pie, y el sacerdote entona solemnemente tres veces, elevando gradualmente su voz, el Aleluya, que todos lo repiten.

GOSPEL ACCLAMATION

STAND

SALMO 117: VIGILIA PASCUAL, DESPUÉS DE LA EPÍSTOLA, TODOS LOS AÑOS

Mary Frances Reza

The musical notation consists of two staves of four-line staff paper. The key signature is one sharp (F#). The first staff begins with a quarter note followed by eighth notes. The second staff begins with a quarter note followed by eighth notes. Both staves have measure numbers '1' and '2' above them. Below the notation are the lyrics:

R. A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya. a - le - lu - ya.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. al - le - lu - ia.

Música © 1998, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Give thanks to the LORD, for he is good,
for his mercy endures forever.
Let the house of Israel say,
“His mercy endures forever.”

The stone the builders rejected
has become the cornerstone.
By the LORD has this been done;
it is wonderful in our eyes.

The right hand of the LORD has struck with
power;
the right hand of the LORD is exalted.
I shall not die, but live,
and declare the works of the LORD.

GOSPEL

Mark 16:1-7

The Lord be with you, **And with your spirit.**

A reading from the holy Gospel according to Mark **Glory to you, O Lord.**

When the sabbath was over, Mary Magdalene, Mary, the mother of James, and Salome bought spices so that they might go and anoint him. Very early when the sun had risen, on the first day of the week, they came to the tomb. They were saying to one another, “Who will roll back the stone for us from the entrance to the tomb?” When they looked up, they saw that the stone had been rolled back; it was very large. On entering the tomb they saw a young man sitting on the right side, clothed in a white robe, and they were utterly amazed. He said to them, “Do not be amazed! You seek Jesus of Nazareth, the crucified. He has been raised; he is not here. Behold the place where they laid him. But go and tell his disciples and Peter, ‘He is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you.’”

The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

HOMILY

SIT

The Homily follows the Gospel. After the Homily the Sacraments of Baptism and Confirmation take place.

SALMO 117: VIGILIA PASCUAL, DESPUÉS DE LA EPÍSTOLA, TODOS LOS AÑOS

Mary Frances Reza

R. A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya. a - le - lu - ya.
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. al - le - lu - ia.

Música © 1998, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

1. Den gracias al Señor, porque es bueno, porque es eterna su misericordia. Diga la casa de Israel: eterna es su misericordia.

La piedra que desecharon los arquitectos, es ahora la piedra angular. Es el Señor quien lo ha hecho, es un milagro patente.

2. La diestra de Señor es poderosa, la diestra de Señor es excelsa. No he de morir, viviré para contar las hazañas del Señor.

EVANGELIO

El Señor esté con ustedes. **Y con tu espíritu.**

Del santo Evangelio según san Marcos. **Gloria a ti, Señor.**

Transcurrido el sábado, María Magdalena, María (la madre de Santiago) y Salomé, compraron perfumes para ir a embalsamar a Jesús. Muy de madrugada, el primer día de la semana, a la salida del sol, se dirigieron al sepulcro. Por el camino se decían unas a otras: “¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?” Al llegar, vieron que la piedra ya estaba quitada, a pesar de ser muy grande.

Entraron en el sepulcro y vieron a un joven, vestido con una túnica blanca, sentado en el lado derecho, y se llenaron de miedo. Pero él les dijo: “No se espanten. Buscan a Jesús de Nazaret, el que fue crucificado. No está aquí; ha resucitado. Miren el sitio donde lo habían puesto. Ahora vayan a decirles a sus discípulos y a Pedro: ‘Él irá delante de ustedes a Galilea. Allá lo verán, como él les dijo’ ”.

Palabra del Señor. **Gloria a ti, Señor.**

HOMILÍA

La homilía sigue al Evangelio. Despues de la Homilía tienen lugar los Sacramentos del Bautismo y de la Confirmación.

BLESSING OF BAPTISMAL WATER

The Priest then blesses the water that will be used for Baptism:

O God, who by invisible power....
.....through water and the Holy Spirit.
Who lives and reigns with you in the unity
of the Holy Spirit, God for ever and ever.
Amen.

RENUNCIATION OF SIN AND PROFESSION OF FAITH

BAPTISM

N. I baptize you in the name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit

After each Baptism, the assembly sings:

BENDICIÓN DEL AGUA BAUTISMAL

El sacerdote bendice el agua bautismal:
Dios nuestro, que con tu poder invisible...
Por el agua y el Espíitu Santo.
Te pedimos, Señor,...
Y es Dios por los siglos de los siglos.
Amén.

RENUNCIA AL PECADO Y PROFESIÓN DE FE

BAUTISMO

N., you te bautizo en el nombre del Padre,
Y del Hijo,
Y del Espíitu Santo.

Proclamamos el bautismo de cada con estas palabras:

AGUA DE VIDA/WATER OF LIFE

Misa del Pueblo Inmigrante Jaime Cortez

Estríbillo/Refrain

A-gua de vi - da, san-to re-cuer - do; u - ney re-nue - va
Wa-ter of life, ho-ly re-mind-er; touch-ing, re-new-ing

1 2

al cuer-po de Cris - to.
the bod - y of Christ.

al cuer-po de Cris - to.
the bod - y of Christ.

Text and music © 1994, Jaime Cortez. Published by OCP. All rights reserved.

ANOINTING AFTER BAPTISM

If the Confirmation of those baptized is separated from the Baptism, the Priest anoints them immediately after Baptism. The Priest says the following words over the newly baptized before they are anointed:

The God of power and the Father of our Lord Jesus Christ...who is Priest, Prophet and King.

Amen.

PRES^ENTATION OF A LIGHTED CANDLE

UNCIÓN DESPUÉS DEL BAUTISMO

Si la Confirmación de los bautizados se separa de su Bautismo, el celebrante los unge con el Crisma inmediatamente después del Bautismo.

El Dios omnipotente y Padre de nuestro Señor Jesucristo....Cristo, que es Sacerdote, Profeta y Rey. **Amén**

ENTREGA DE UN CIRIO ENCENDIDO

You have been enlightened by Christ...with all the Saints in the heavenly kingdom. **Amen.**

CELEBRATION OF RECEPTION

N., of your own free will...the sign of the Church's unity.

The Priest asks the candidates to make the following profession of faith:

I believe and profess all that the holy Catholic Church believes, teaches, and proclaims to be revealed by God.

CELEBRATION OF CONFIRMATION

The Priest addresses the assembly.

My dear friends...and anoint them to be more like Christ, the Son of God.

All pray briefly in silence.

The priest holds his hand outstretched over the entire group of those to be confirmed and says a prayer:

Through Crist our Lord.

Amen.

Each candidate, with sponsors, goes to the Priest. The minister anoints each candidate:

N., be sealed with the Gift of the Holy Spirit.

Amen.

Peace be with you.

And with your spirit.

Ustedes han sido iluminados por Cristo...con todos los Santos en la gloria celestial. **Amén**

CELEBRACIÓN DE LA RECEPCIÓN

N., por su propia voluntad... signo de la unidad de la Iglesia.

El sacerdote pide a los candidatos que hagan la siguiente profesión de fe:

Creo y profeso todo lo que la santa Iglesia Católica cree, enseña y proclama como revelado por Dios.

CELEBRACIÓN DE LA CONFIRMACIÓN

El sacerdote se dirige a la asamblea.

Mis queridos amigos... y ungirlos para que sean más semejantes a Cristo, el Hijo de Dios.
Todos oran brevemente en silencio.

El sacerdote extiende su mano sobre todo el grupo de los que van a ser confirmados y dice una oración:

Te los pedimos por Cristo nuestro Señor.
Amén.

Cada candidato, con padrinos, se acerca al Sacerdote. El ministro hace la señal de la cruz con el Crisma en la frente del que va a ser confirmado, mientras dice:

N., ser sellado con el don del Espíritu Santo.
Amén.

La paz sea con vosotros.

Y con tu espíritu.

Holy Spirit, Come to Us

Ostinato Refrain

Ho - ly Spir-it, come to us, kin-dle in us the fire of your love.
Ven, Es - pí - ri - tu de Dios, y de tu a-mor en-cien - de la lla-ma.
Ve - ni San-cte Spí - ri - tus, tu - i a - mó-ris i - gnem ac-cén-de.

Text: John 13:35, 15:12–13, 1 John 3:16, 4:10, 16
Tune: Jacques Berthier, 1923–1994
© 1998, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

UNIVERSAL PRAYER

STAND

Filled with joy in the Lord's victory over sin and the promise of the Resurrection, we turn to our loving God with our needs and the needs of our sisters and brothers.

That the Church may be healed of its sins and renewed in its mission, truly living out the gospel message that Jesus embodied, let us pray to the Lord.

Lord hear our prayer.

That all people may do what is in their power to promote justice and provide mercy to those who sorely need it but have little or no power, let us pray to the Lord.

Lord hear our prayer.

ORACIÓN UNIVERSAL

DE PIE

Llenos de gozo por la victoria del Señor sobre el pecado y por la promesa de la resurrección, acudimos a nuestro Dios amoroso con nuestras necesidades y las de nuestros hermanos y hermanas.

Por la Iglesia, para que sea de sus pecadores y renovada en su misión a fin de vivir en verdad el Evangelio que Jesús personificó, roguemos al Señor.

Escúchanos Señor.

Por el logro de la justicia en todo lugar, y para que todos pongamos de nuestra parte en fomentarla y en tratar con misericordia a las personas que sumamente la necesitan, pero carecen de posición o de poder, roguemos al Señor.

For all those whose life is not fully valued by our society- for the unborn, for those who are poor, for refugees and those seeking asylum, for criminals, for those nearing the end of their lives- that their dignity may be restored and upheld around the world, let us pray to the Lord.

Lord hear our prayer.

For those who were baptized into Christ Jesus on this holy night, that they might live in the newness of life, let us pray to the Lord.

Lord hear our prayer.

For those who were confirmed tonight, that the good work begun by the Holy Spirit may grow and flourish throughout the rest of their lives, let us pray to the Lord.

Lord hear our prayer.

For all of us gathered here this evening, that we may be released from our tombs of sin and death and raised to new life, let us pray to the Lord.

Lord hear our prayer.

For all the prayers that we hold this day in the silence of our hearts; for all our intentions spoken and unspoken, let us pray to the Lord.

Lord hear our prayer.

Escúchanos Señor.

Por todas aquellas personas, cuya vida no es valorada del todo en nuestra sociedad- los no nacidos, los pobres, los refugiados, los que buscan asilo político, los criminales y todos los que se acercan al final de su vida- para que su dignidad sea restaurada y defendida en cualquier parte de mundo, roguemos al Señor.

Escúchanos Señor.

Por todos los que en esta noche santa fueron bautizados en Cristo Jesús, para que puedan vivir nueva, roguemos al Señor.

Escúchanos Señor.

Por todos los que fueron confirmados esta noche, para que la obra buena comenzada por el Espíritu Santo crezca y florezca a lo largo de su vida, roguemos al Señor.

Escúchanos Señor.

Por todos nosotros reunidos aquí esta noche, para que se nos libere de nuestros sepulcros de pecado y de la muerte, y aceptemos la vida nueva que Cristo nos ofrece, roguemos al Señor.

Escúchanos Señor.

Por todas las intenciones que han quedado guardadas en nuestro corazón y que ahora elevamos en silencio, roguemos al Señor.

Escúchanos Señor.

LITURGY OF THE EUCHARIST

Christians are baptized into the paschal mystery of Christ's death and resurrection for the forgiveness of sin and fullness of salvation. This mystery is celebrated at every Mass, remembering Christ's loving deed and giving thanks and praise to God. By this action the "Sacrifice of the Cross is continuously made present in the Church" (GIRM, no. 72).

LA LITURGIA EUCARISTICA

Los cristianos somos bautizados en el misterio pascual de la muerte y resurrección de Cristo para el perdón de los pecados y la plenitud de la salvación. En cada Misa celebramos este misterio, recordando la obra salvadora de Cristo y alabando y dando gracias a Dios. Por medio de esta acción, "se hace continuamente presente en la Iglesia el sacrificio de la cruz" (IGRM, núm. 72)

PRESENTATION AND PREPARATION OF THE GIFTS

S/T

Gifts that are collected for the poor and for the Church. Bread and wine are brought to the altar table, and everything is prepared for the celebration.

PRESENTACIÓN Y PREPARACIÓN DE LOS REGALOS

SENTADOS

Dones que se recogen para los pobres y para la Iglesia. El pan y el vino se llevan a la mesa altar, y todo se prepara para la celebración.

OUR PASCHAL SACRIFICE/EL CORDERO PASCUAL

Eleazar Cortés and Pedro Rubalcava

Refrain

Christ has be - come our pas - chal sac - ri - fice; al - le -
lu - ia, al - le - lu - ia. Cris - to, el Cor - de - ro Pas -
cual, es in - mo - la - do; a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Verses

1. Christ yes - ter - day and to - day, _____ γ
2. All time be - longs to Christ, _____ γ
3. May the light of the ris - en Christ _____ dis -
4. In this ho - ly night tru - ly blessed, _____ γ

1. Je - su - cris - to a - yer y hoy, _____ γ
2. Y de Cris - to es la e - ter - ni - dad, _____ γ
3. Que la luz de Cris - to glo - rio - so _____ di -
4. Qué no - che tan di - cho - sa: _____ se

to Refrain

1. Christ is the be - gin - ning and the end. _____
2. his be pow - er, glo - ry ev - er - more. _____
3. pel the dark - ness of our hearts and minds. _____
4. we are rec - on - ciled with God him - self. _____

1. Cris - to es el prin - ci - pio y el fin. _____
2. pa - ra él la glo - ria y el po - der. _____
3. si - pe las ti - nie - blas del te - mor. _____
4. u - ne lo hu - ma - no al mis - mo Dios. _____

Text: Refrain fr. Easter Vigil Communion Antiphon; 1 Corinthians 5, 7-8. English refrain text © 1973, ICEL.
All rights reserved. Used with permission. Spanish refrain text fr. *Misal Romano* © 1975, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved.

Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission.
Music and verses text © 2007, Eleazar Cortés and Pedro Rubalcava. Published by OCP. All rights reserved.

The priest prays "...that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father," and all respond:

STAND

DE PIE

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of

El sacerdote reza "... para que mi sacrificio y el tuyo sean agradables a Dios, Padre todopoderoso", y todos responden:

his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the offerings

The Priest says the Prayer over the Offerings; following this, the people respond:

Amen.

Grant us, O Lord, we pray, that we may participate worthily in these mysteries, for whenever the memorial of this sacrifice is celebrated the work of our redemption is accomplished.

Through Christ our Lord.

Amen.

PREFACE

The Sacrifice and the Sacrament of Christ

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

V. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.

Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, as to break the bonds of death and manifest the resurrection.

And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

Que el Señor reciba de sus manos este santo sacrificio, para nuestro bien y el bien de toda su Santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas

Luego el Sacerdote dice la Oración sobre las ofrendas; El Pueblo aclama:

Amén.

Concédenos, oh Señor, participar dignamente en estos misterios, porque cada vez que se celebra el memorial de la conmemoración de este sacrificio, se reliza la obra de nuestra redención.

Por Cristo nuestro Señor.

Amén.

PREFACIO

El Sacrificio y el Sacramento de Cristo

V. Que el Señor esté con nosotros.

R. Y con vuestro espíritu.

V. Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación, darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado.

Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor.

Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo.

Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

SANTO/HOLY

Misa del Pueblo Inmigrante
Bob Hurd



Biling. San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
Español San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
English Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.



Dios del u - ni - ver - so. Heav - en and earth are
Dios del u - ni - ver - so. Lle - nos es - tán el cie - lo y la
Heav - en and earth, heav - en and earth are



full of your glo - ry. Ho - san - na in the
tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na en el
full of your glo - ry. Ho - san - na in the

(Fin/Fine)



high - est. Ho - san - na en el cie - lo.
cie - lo. Ho - san - na en el cie - lo.
high - est. Ho - san - na in the high - est.



Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.
Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.
Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Spanish text, *Misal Romano*, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

KNEEL

DE RODILLAS

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the

Santo eres en verdad, Señor , fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santificas estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que

Body and † Blood of your Son our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willinly into his Passion, he took bread, and, giving thanks, broke it and gave it to his disciples saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and once more giving thanks he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

CADA VEZ QUE COMEMOS

Bob Hurd

Ca - da vez que co - me-mos de es - te pan y be -
be-mos de es - te cá - liz, a-nun - cia-mos tu muer-te, Se -
ñor, has - ta que vuel - vas, Se - ñor.

Letra: *Misal Romano, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.*

Música: *Misa del Pueblo Inmigrante, © 1994, 2009, Bob Hurd. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.*

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord the Bread of L=life and the Chalice of salcation, giving

se conviertan para mosotros en el Cuerpo y † Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, , lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTÉ ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓNCON MÍA.

Éste es el Misterio de la fe. Cristo mos redimió.

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz, de salcavión, y te damos

thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and Peter our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy; welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Crist.

FINAL DOXOLOGY

The Eucharistic Prayer culminates and concludes when the Priest sings or says:

Through him, and with him, and in him, to you, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, is all honor and glory,
for ever and ever

gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que, el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia, por todo la tierra; y reunida aquí en el día santísimo de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo; con el Papa Francisco, con nuestro Obispo, Pedro, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad .

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que lo han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles, y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo. compartir la vida eterna y canta tus alabanzas.

DOXOLOGÍA FINAL

La Plegaria Eucarística culmina y concluye cuando el sacerdote canta o dice:

Por Cristo, con él, y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y gloria, por los siglos de los siglos

The musical notation is in G major, common time (6/8). It consists of two staves. The top staff starts with a forte dynamic and includes lyrics in Spanish and English. The lyrics are: "si-glos. ——— A - mén, a - mén." followed by a repeat sign and "er. ——— A - men, a - men." The bottom staff continues with "A - mén, a - mén." followed by a repeat sign and "A - men, a - men." A bracket labeled "1" covers the first half of the bottom staff, and a bracket labeled "Final" covers the second half. The music ends with a final cadence.

THE COMMUNION RITE

EL RITO DE LA COMUNIÓN

THE LORD'S PRAYER STAND

The Priest invites all to join in the Lord's prayer:

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven, Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, and the power and the glory are yours now and forever.

SIGN OF PEACE

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

The people exchange a sign of peace, according to local custom.

LAMB OF GOD

During the breaking of the bread and the commingling, the following litany is sung and may be

EL PIE NUESTRO DE PIE

El sacerdote invita al pueblo a orar el Padre Nuestro, y los fieles dicen a una voz:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdónana nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres del pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador, Jesucristo.

Tuyo es el reino, tu yo el poder y la gloria, por siempre Señor.

SIGNO DE PEACE

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La Paz les dejo, mi paz les doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

Dense fraternalmente la paz.

Todos, según la costumbre del lugar, se dan la paz.

CORDERO DE DIOS

Mientras se hace la fracción del pan y la mezcla, se canta la siguiente letanía la cual "puede repetirse cuantas veces sea necesario hasta cuando haya

repeated several times until fraction rite is completed, ending only the final time with "grant us peace."

terminando el rito. La ultima vez se concluye con las palabras danos la paz"

CORDERO DE DIOS/LAMB OF GOD

Bob Hurd

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
γ Lamb of God, you take a - way the sins of the

1, 2

mun - do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -
world, have mer - cy on us, have

dad de no - so - tros. Final mun - do, da - nos la
mer - cy on us. world, grant us

paz, da - nos la paz, da - nos la paz.
peace, grant us peace, grant us peace.

Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*, © 2005, 2010, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

COMMUNION

Behold the Lamb of God

Lord I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

While the Priest is receiving the Sacrament, the Communion song is begun.

STAND

The minister of Communion says "The Body of Christ" or "The Blood of Christ," and the communicant answers:

Amen.

KNEEL

COMUNIÓN

Éste es el Cordero de Dios

señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero uno palabra tuya bastará sanarme.

DE RODILLAS

Cuando el sacerdote ha comulgado el Cuerpo de Cristo, comienza el canto de la Comunión.

DE PIE

El ministro de la Comunión, dice: "El Cuerpo de Cristo" o "La Sangre de Cristo", y el que va a comulgar responde:

Amén.

I Am the Bread of Life / Yo Soy el Pan de Vida

Verses

1. I am the Bread of life. You who
 2. The bread that I will give is my
 3. Un - less you eat of the
 4. I am the Res - ur - rec - tion,
 5. Yes, Lord, we be - lieve that

 1. Yo soy el Pan de Vi - da. A mí
 2. El pan que yo da - ré es mi
 3. Si us - te - des no co - men la
 4. Yo soy la Re - su - rrec - ción,
 5. Sí, Se - ñor, cre - e - mos que

come to me shall not hun - ger; and who be -
 flesh for the life of the world, and if you
 flesh of the Son of Man. and
 I am the life. If you be -
 you are the Christ, the

 ven - gan: no ten - drán ham - bre. En mí
 car - ne, la vi - da del mun - do. Los que
 car - ne del Hi - jo del Hom - bre, y no
 Yo - soy la Vi - da. Si en
 tú e - res - el Me - sí - as, el -

lieve in me shall not thirst. No one can come to
 eat of this bread, you shall live for
 drink of his blood, and drink of his
 lieve in me, e - ven though you
 Son of God, Who has

 cre - an: no ten - drán sed. Na - die vie - ne a
 co - men de es - te pan vi - vi - rán por
 be - ben de su san - gre, no be - ben de su
 mí us - te - des cre - en, aun - que ha - yan
 Hi - jo de Dios, que has ve - ni - do al

me un - less the Fa - ther beck - ons.
 ev - er, _____ you shall live for ev - er.
 blood, _____ you shall not have life with - in you.
 die, _____ you shall live for ev - er.
 come in - to the world._____

mí si mi Pa - dre no lo a - tra - e.
 siem - pre, _____ vi - vi - rán por siem - pre.
 san - gre, no po - drán te - ner mi vi - da.
 muer - to, _____ vi - vi - rán por siem - pre.
 mun - do _____ pa - ra re - di - mir - nos.

Refrain

And I will raise you up, and I will
 Yo los re - su - ci - ta - ré, Yo los re -

raise you up, and I will raise you
 su - ci - ta - ré, Yo los re - su - ci - ta -

up on the last day.
 ré en el dí - a fi - nal.

Text: John 6 and 11; Suzanne Toolan, RSM, b.1927; tr. by anon., rev. by Ronald F. Krisman, b.1946
 Tune: BREAD OF LIFE, Irregular with refrain; Suzanne Toolan, RSM, b.1927
 © 1966, 1970, 1986, 1993, 2005, GIA Publications, Inc.

Alleluia! Sing to Jesus! / ¡Aleluya! Gloria a Cristo



1. Al - le - lu - ia! Sing to Je - sus! His the
 2. Al - le - lu - ia! Not as or - phans Are we
 3. Al - le - lu - ia! Bread of an - gels, Here on
 1. *jA* - le - lu - ya! Glo - ria a Cris - to, Po - de -
 2. *jA* - le - lu - ya! No te - ma - mos, Con no -
 3. *jA* - le - lu - ya! Pan del cie - lo, A - li -



scep - ter, his the throne. Al - le - lu - ia!
 left in sor - row now; Al - le - lu - ia!
 earth our food, our stay! Al - le - lu - ia!
 ro - so Sal - va - dor; *jA* - le - lu - ya!
 so - tros Cris - toes - tá; *jA* - le - lu - ya!
 men - to nues - troa - quí; *jA* - le - lu - ya!



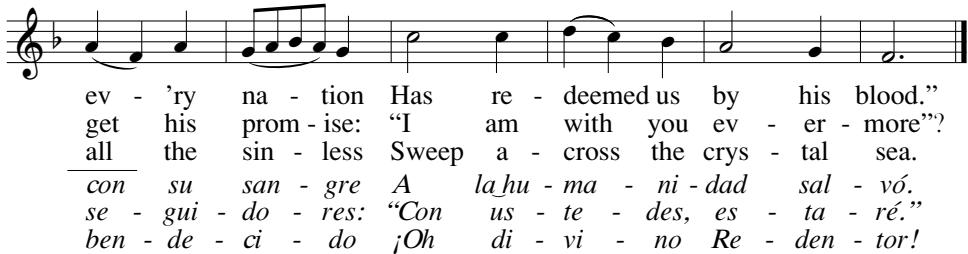
His the tri - umph, His the vic - to - ry a - lone.
 He is near us; Faith be - lieves, nor ques - tions how.
 Here the sin - ful Flee to you from day to day.
 La vic - to - ria Por sí so - lo con - quis - tó;
 Su pre - sen - cia Go - zo y con - fian - za da.
 Gran re - fu - gio Del que_an - sí - a ser fe - liz;



Hark! The songs of peace - ful Zi - on Thun - der
 Though the cloud from sight re - ceived him When the
 In - ter - ces - sor, friend of sin - ners, Earth's re -
 Es - cu - che - mos los lo - o - res Que le
 Re - cor - de - mos la pro - me - sa Que Je -
 In - ter - ce - de por no - so - tros En el



like a might - y flood: "Je - sus out of
 for - ty days were o'er, Shall our hearts for -
 deem - er, plead for me, Where the songs of
 can - tan siem - pre_en Sión; Je - su - cris - to
 sús, al as - cen - der, Hi - zo a sus
 cie - lo de za - fir, Sé por to - dos



4. Alleluia! King eternal,
 You the Lord of lords we own;
 Alleluia! Born of Mary,
 Earth your footstool, heav'n your throne.
 You within the veil have entered,
 Robed in flesh, our great high priest;
 Here on earth both priest and victim
 In the eucharistic feast.

4. *Aleluya! Rey eterno*
Y de todos el Señor;
Aleluya! De María
Hijo y del Padre Dios.
Nuestro sumo sacerdote
A los cielos ascendió;
Es la víctima y el preste
En la Santa Comunión.

Text: Revelation 5:9; William C. Dix, 1837–1898; sts. 1, 3, 4, tr. by Lorenzo Álvarez, 1897–1969, alt., © David Andrés Álvarez;
 st. 2 tr. by Esteban Sywulka B., alt.
 Tune: HYFRYDOL, 8 7 8 7 D; Rowland H. Prichard, 1811–1887

PRAYER AFTER COMMUNION**STAND**

Let us Pray.

Pour out on us, O Lord, the Spirit of your love,
and in your kindness make those you have
nourished by the paschal Sacrament on in mind
and heart.

Through Christ our Lord.

Amen.

DISMISSAL

Thanks be to God.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**DE PIE**

Oremos.

Infúndenos .Señor, el espíritu de tu caridad, para que,
saciados con los sacramentos pascuales, vivamos
siempre unidos en tu amor. Por Jesucristo, nuestro
Señor.

Amén.

DESPIDO

Demos gracias a Dios.

Alleluia, Risen Christ / Aleluya, Cristo Jesús Resucitado

Ostinato Refrain / Estribillo

Al - le - lu - ia,
iA - - le - - lu - - ia,

Verses / Estrofas

1. Love has de -feat - ed sin and death, For -
 2. Blest is the bread that Je - sus gives, And
 3. Blest is the cup poured out for us, The
 4. Here at this feast of Christ the Lamb, We

 1. La muer - te el A - mor ven - ció, Tam -
 2. Cuer - po de Cris - to, vi - vo Pan, Co -
 3. ¡San - gre de Cris - to, don de Dios, Ver -
 4. Por es - ta ce - na ce - les - tial Y

ris - - en Christ, we - re - ceive you,
 Cris - to Je - sús re - su - ci - ta - do,

ev - er rolled the stone a - way.
 blest the peo - ple called to feast.
 wine of love, the gift of God!
 eat and drink e - ter - nal life.
 bién la pie - dra él qui - tó.
 mi - da pa - ra un pue - blo fiel,
 ti - da en la ex - cel - sa cruz!
 pren da de la e - ter - ni - dad,

al - le - lu - ia,
 a - le - lu - ya,

 Raised from the tomb is Christ our life; In
 Glo - ry and hon - or be to Christ, The
 Ho - ly the Lamb whose blood was shed, Who
 Praise for the ta - ble set by Christ, The
 Re - su - ci - ta - does el Se - ñor;
 iSu - ya es la glo - ria y to do hon - or, Cor -
 Dig - no el Cor - de - ro que mu - rió;
 Te - da - mos gra - cias, Sal - va - dor, Nos
 Y

seed - of ev - er - last - ing life!
 da - nos tu vi - da e - ter na!

new - ness let us all re - joice.
 ho - ly bread, the Lamb of God!
 shep - herds us to springs of life.
 pledge and seed of last - ing joy!
 Cris - to a le gré - mo - nos.
 de - ro in mo - la - do!
 guí - a co mo un buen Pas - tor.
 tea - la ba - mos sin ce - sar.

Text: Delores Dufner, OSB, b.1939; tr. by Ronald F. Krismann, b.1946

Tune: Michel Guimont, b.1950

© 2008, tr. 2012, GIA Publications, Inc.